

Heydər Əliyev
Гейдар Алиев



DEYİLƏN SÖZ YADİGARDIR

*Сказане слово залишається
у пам'яті*

HEYDƏR ƏLİYEV

Deylən söz yadigardır

Гейдар Алієв

*Сказане залишається
у пам'яті*

Azərbaycan Bədii Tərcümə
və Ədəbi Əlaqələr Mərkəzi
2018

Центр Художнього Перекладу
і Літературних Зв'язків Азербайджану

**Azərbaycan Milli
Kitabxanası**

Məsləhətçi:

Millət vəkili **Nizami Cəfərov**

Ради́к:

*Народний депутат **Нізамі Джафаров***

Tərtibçilər:

Möhsüm Aslanov, Səlim Babullaoglu

Уклада́нники:

Махсум Асланов, Салім Бабуллаоглу

Ukrayna dilinə tərcümə:

İrina Əliyeva

Переклад на українську мову:

Ірина Алієва

Birləşmiş Ukrayna Azərbaycanlıları Konqresinin
İdarə heyətinin üzvü, Poltava Vilayət Şurasının
deputatı **Fəxrəddin Muxtarovun** dəstəyi ilə çap
olunur.

Hədiyyəlik nəşr. Tiraj: 1000

*Надруковано за підтримки члена правління
Об'єднаного Конгресу Азербайджанців України,
депутата Полтавської Обласної Ради*

Фəхрəддінə Мухтəрəвə.

Подарункове видання. Наклад: 1000

**Azərbaycan dünyaya
bir Günəş kimi doğacaq.**

*Азербайджан для світу
– як сонце, що сходить.*

**Mən həmişə fəxr etmişəm,
bu gün də fəxr edirəm ki,
Azərbaycanlıyam!**

*Я завжди пишався і
сьогодні пишаюся тим,
що я азербайджанець !*

**Xalq dövlət üçün yox,
dövlət xalq üçün olmalıdır.**

*Не народ для держави,
а держава для народу.*

Tarix həmişə hər şeyi öz yerinə qoyur.

Історія завжди все розставляє на свої місця.

Dövlət, ölkə nə qədər çox xalqı birləşdirsə, bir o qədər zəngin olur, çünki onların hər biri ümumdünya mədəniyyətinə və sivilizasiyasına öz töhfəsini verir.

Чим більше народів об'єднує держава, країна, настільки вона буде багатшою, тому що кожен з них вносить свій внесок до всесвітньої культури та цивілізації.

**Azadlıq və istiqlaliyyət hər
bir xalqın milli sərvətidir.**

*Свобода й незалежність –
національне багатство
кожного народу.*

**Heç bir ölkəni özünə
düşmən hesab etməməlisən.**

*Жодну країну не можна
вважати своїм ворогом.*

Əgər hər hansı bir ölkənin xalqları öz hüquqlarını anlayır və onları qoruya bilirsə, o zaman ən kiçik dövlət belə ən böyük məmləkət qədər güclü olar.

Якщо народи будь-якої країни розуміють свої права й можуть захистити їх, то навіть найменша держава може стати такою ж сильною, як велика.

Xalqı həmişə mənəviyyat birləşdirmişdir. Çünki başqa əsaslara nisbətən mənəvi əsaslar daha üstündür.

Народ завжди об'єднує духовність, оскільки порівняно з іншими основами духовність стоїть вище.

Hər bir insan həyatda öz yerini tapmalıdır. Amma öz yerini, özünə məxsus olan yerini tapmalıdır.

Кожна людина повинна знайти своє місце в житті. Але своє особливе місце в житті.

Tarix heç nəyi silmir.

Історія нічого не викреслює.

**Tarixi olduğu kimi qəbul
etmək, dərk etmək və
olduğu kimi
qiymətləndirmək lazımdır.**

*Історію потрібно
сприймати,
усвідомлювати й
оцінювати такою, якою
вона є.*

**Tariximizin
hər səhifəsi
bizim üçün
əzizdir.**

*Нам дорога
кожна сторінка
нашої історії.*

**Müstəqillik yolu qədər
çətin yol yoxdur.**

*Немає більш тернистого
шляху, ніж шлях до
незалежності.*

**Milli azadlığa nail olmaq
üçün milli oyanış, milli
dirçəliş, milli ruhun
canlanması lazımdır.**

*Для досягнення
національної свободи
необхідне пожвавлення
національної
самосвідомості,
національного
відродження й
національного духу.*

**Dövlət onun ərazisində
yaşayan əhəlinin
təminatçısı olmalıdır.**

*Держава має бути
гарантом населення, що
проживає на його
території.*

**Ədalətsizliklə ədaləti bərpa
etmək olmaz.**

*Не можна
несправедливістю
відновити справедливість.*

**Heç bir vətəndaş
ictimai-siyasi həyata
biganə qalmamalıdır.**

*Жоден з громадян не
повинен залишатися
байдужим до суспільно-
політичного життя.*

**Müstəqilliyin əldə olunması
nə qədər çətinarsə, onun
saxlanması, daimi, əbədi
olması bundan da çətindir.**

*Важко здобути
незалежність, але ще
важче її зберегти.*

**Demokratiya insanların
uğrunda dəyişiklik
deməkdir. Bu dəyişiklik
inqilabla olmur, təkamül
yolu ilə, tədricən gedir.**

*Демократія означає зміни
в ім'я людей. Ці зміни
відбуваються не шляхом
революції, а, поступово,
шляхом еволюції.*

**Cəmiyyətin gələcək
tərəqqisi bir çox cəhətdən
indi gənclərimizə nəyi və
necə öyrətməyimizdən asılı
olacaqdır.**

*Майбутнє процвітання
суспільства багато в чому
залежатиме від того,
чому і як ми
навчатимемо нашу
молодь .*

**Gərək nəbzın
Vətənin nəbzi ilə vursun.**

*Твій пульс повинен
стукати в унісон з
пульсом країни.*

**Sülh danışıqlarını cəsarətlə
apara bilmək üçün güclü
orduya malik olmaq
lazımdır.**

*Щоб рішуче проводити
мирні переговори, треба
володіти могутньою
армією.*

Vətən müharibəsi bütün xalqın, hər bir vətəndaşın öz şərəf və namusunu qorumaq üçün aparılan müharibədir!

Вітчизняна війна – це війна, яка ведеться всім народом, кожним громадянином на захист своєї честі й гідності.

Xalq milli əhval-ruhiyyə ilə milli mənlilik zirvəsinə qalxırsa, onun başında duran adamlar isə öz şəxsi mənafeələrinə görə xalqın başından basırlarsa, bax, bu, xalqın ən böyük faciəsidir.

Якщо національний дух і національна гідність досягають вершини, а ті люди, що стоять на чолі цього народу, переслідуючи особисті інтереси, тиснуть на народ – ось найбільша трагедія цього народу.

**İqtisadiyyatı güclü olan
dövlət hər şeyə qadirdir.**

*Держава, що має сильну
економіку, здатна на все.*

**Kim ki biliyindən,
bacarığından artıq iddialar
edir, o, həmişə məğlub
olur.**

*Хто хвалиться своїми
знаннями й вміннями
більше, ніж має насправді,
той завжди терпить
поразку.*

İnsanların mənəvi sərəvətlərinin hamısından dinin fərqi ondadır ki, o, dini mənsubiyyətindən asılı olmayaraq həmişə insanları dostluğa, həmrəyliyə, birliyə dəvət etmişdir.

Відмінність релігії від усіх інших духовних багатств полягає в тому, що вона завжди закликала людей до дружби, солідарності, єдності, незалежно від релігійної приналежності.

Xalqla ordunun birliyi həm xalqın qüdrətini artırır, həm də ordunu daha qüvvətli edir.

Єдність народу й армії збільшує могутність народу і робить армію сильнішою.

Heydər Əliyev
Deyilən söz yadigardır

Гейдар Алиев
Сказане залишається у пам'яті

2018

Arf-302972